

# Universitätsbibliothek Wuppertal

## Quatuor D. N. Jesu Christi Euangeliorum Versiones per antiquæ duæ, Gothica scil. et Anglo-Saxonica

Junius, Franciscus

Dordrecht, 1665

Cap. XIX.

---

**Nutzungsrichtlinien** Das dem PDF-Dokument zugrunde liegende Digitalisat kann unter Beachtung des Lizenz-/Rechtehinweises genutzt werden. Informationen zum Lizenz-/Rechtehinweis finden Sie in der Titelaufnahme unter dem untenstehenden URN.

Bei Nutzung des Digitalisats bitten wir um eine vollständige Quellenangabe, inklusive Nennung der Universitätsbibliothek Wuppertal als Quelle sowie einer Angabe des URN.

[urn:nbn:de:hbz:468-1-702](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:468-1-702)

ΝΣΣΑΙΘ. ΓΑΛΛΗΒΕΙΝΣ ΦΕΙΝΑ  
ΓΑΝΑΣΙΑΔΑ ΦΗΚ:

Bereoh. þin zeleafa þe ze-  
hæbbe:

43. ΓΑΗ ΣΗΝΣ ΝΣΣΛΘ. ΓΑΗ  
ΛΛΙΣΤΙΑΔΑ ΙΝΑ. ΛΥΙΛΙΝΔΑΧΝΔΣ  
ΓΑΨΑ. ΓΑΗ ΛΛΛΑ ΜΑΝΑΓΕΙ ΓΑ-  
ΣΑΙΘΑΝΔΕΙ ΓΑΨ ΗΛΖΕΙΝ ΓΑΨΑ:

43. And he sona zereah.  
and hym folzode. Iob pul-  
driþende. and eall folc Iode  
lof fealbe. þa hiz þ̅ zeraþon:

C A P. X I X.

C A P. X I X.

1. ΓΑΗ ΙΝΝΓΑΛΕΙΦΑΝΔΣ. ΦΛΙΚΗ-  
ΛΛΙΦ ΙΛΙΚΕΙΚΑ.

1. Ða eode he zeonþ ðie-  
riþo.

2. ΓΑΗ ΣΑΙ ΜΑΝ ΣΑΚΚΑΙΝΣ  
ΗΛΙΤΑΝΔΣ

2. Þa þæf þar jum man on  
naman Zacheuf. [Ðer þæf al-  
þor-mon beorþriniþra ] re  
þæf peliþ.

..... ΓΑΗ ΥΑΣ ΓΑΒΕΙΓΣ.

3. 7 he wolde zereon hpylc  
re hælenþ þære. þa ne mihte  
he for þære menegu. forþam  
þe he þæf lýtel on þærzmun.

3. ΓΑΗ ΣΑΚΙΑΔΑ ΓΑΣΑΙΘΑΝ ΙΛΙ-  
ΣΗ ΘΑΣ ΥΕΣΙ. ΓΑΗ ΝΙ ΜΑΗΤΑ  
ΕΑΗΚΑ ΜΑΝΑΓΕΙΝ. ΠΝΤΕ ΥΛΗ-  
ΣΤΑΙ ΛΕΙΤΙΑ ΥΑΣ.

4. Þa arn he beforan. 7  
rtaþ up on an treop dicomo-  
pum. þ̅ he hýne zeraþe. for-  
þam he wolde þanon þaran:

4. ΓΑΗ ΒΙΨΚΑΓΓΑΝΔΣ ΕΑΗΚΑ.  
ΓΑΣΤΑΙΓ ΑΝΑ ΣΜΑΚΚΑΒΑΓΜ.  
ΕΙ ΓΑΣΕΘΙ ΙΝΑ. ΠΝΤΕ ΙΣ ΑΝΔ  
ΨΑΤΑ ΜΗΝΑΙΑΔΑ ΦΛΙΚΗΓΑΓΓΑΝ:

5. Ða he com to þære rto-  
pe. þa zereah re hælenþ hýne.  
and cræþ. Zacheuf. efrt to  
þinum hufe. forþam þe ic  
pylle to bæz on þinum hufe  
punian:

5. ΓΑΗ ΒΙ ΨΕ ΥΑΜ ΑΝΑ ΦΑΜ-  
ΜΑ ΣΤΑΔΑ. ΙΝΣΑΙΘΑΝΔΣ ΙΛΙ-  
ΣΗΣ ΓΑΣΛΘ ΙΝΑ. ΓΑΗ ΥΑΨ ΔΗ  
ΙΜ. ΖΑΚΚΑΙΕ. ΣΝΙΠΜΓΑΝΔΣ ΔΛ-  
ΛΑΨ ΑΨΤΕΙΓ. ΗΙΜΜΑ ΔΑΓΑ  
ΑΝΔ ΓΑΚΑΔΑ ΦΕΙΝΑΜΜΑ ΣΚΑΛ  
ΙΚ ΥΙΣΑΝ:

6. Ða efrte he. and hýne  
bliþelice onfenz:

6. ΓΑΗ ΣΝΙΠΜΓΑΝΔΣ ΑΨΤΑΙΓ.  
ΓΑΗ ΑΝΔΝΑΜ ΙΝΑ ΕΑΓΙΝΑΧΝΔΣ:

7. Ða hiz þ̅ zeraþon. þa  
murcnubun hiz ealle 7 cræ-  
þon. þ̅ he to rýnfullum men  
zeczýrþe:

7. ΓΑΗ ΓΑΣΑΙΘΑΝΔΑΝΣ ΑΛΛΑΙ  
ΒΙΚΑΔΙΑΕΑΝΝ. ΟΙΨΑΝΔΑΝΣ. ΦΑ-  
ΤΕΙ ΔΗ ΕΚΑΥΑΗΚΗΤΑΝ ΜΑΝΣ  
ΓΑΛΛΙΦ ΙΝ ΓΑΚΑ ΝΣΣΑΛΓΑΝ:

8. Ða rtoþ Zacheuf and  
cræþ

8. ΣΤΑΝΔΑΝΔΣ ΦΑΝ ΣΑΚΚΑΙΝΣ  
ΥΑΨ



UAF ÐH FANIN. SA I SA HALLBA-  
 TA LIGINIS MEINIS FAN GADALIL-  
 GAN PNLEDAM. GAH GABLI  
 OIS OA AFHXLADA. FIDANKFALLF  
 FKALILADA:

9. UAF FAN ÐH IMMAL IAINIS.  
 FALTEI HIMMADALGA NASEINS  
 FALMMA GAKADA VALF. NINTE  
 GAH SA SNNIS ABKALHAMIS IST:

10. UAM ANK SNNIS MANS  
 SXKGAN GAH NASEGAN FANS  
 FKALANSANANS:

11. ATGALANSGANALAM FAN  
 IM FALTA. BIANKANAS UAF GA-  
 GNKXN. BI FALTEI NEOA IAIKN-  
 SALLEM VALS. GAH FNHTA IM EI  
 SNNIS SKNADA YESI FINDALNGAK-  
 DI GXFS GASVIKNNFGAN:

12. UAF FAN. MANNA SNMS  
 GXDAKNNAS GAGGIDA LANDIS.  
 FKANIMAN SIS FINDALNGAKAGA.  
 GAH GALVANDIDA SIK:

13. ATHAITANDAS FAN TAIHNN  
 SKALKANS SEINANS. ATGAF IM  
 TAIHNN DALIXS. GAH UAF ÐH  
 IM. KANPXF NINTE IK UIMAN:

14. IF BAKKANS IS FIGLIDE-  
 ANN INA. GAH INSLANDIDEANN

can æfter hym. and cræð. þe nýllað þæt þer ofen ur nixie:

15. þa he agen-com and þ rice onfenge. he het clýrian hýr þeopaf þe he þ feoh fealde. þ he wite hu mycel gehwylc gemangode:

16. þa com se forþma 7 cræð. hlaford. þyn pund getrynde tyn pund:

17. þa cræð se hlaford. Geblyra þu goda þeopa. forþam þe þu wære on lýtlum getrype. þu wite andweald hæbbende ofer tyn cearta:

cræð to Drihtne. Nu. ic gýlle þearfum healfe mine æhta. and gýf ic ænigne be-  
 neafode. ic hýt be feoper-  
 fealdum agýfe:

9. Ða cræð se hælend to hým. To bæg þýre hip-æ-  
 denne ýr hæl geforþen. for-  
 þam he wære Abrahames bearn:

10. Manner þunu com ge-  
 can 7 hal don þæt forþearð:

11. Ða hig þýr gehýrðon. þa ge-ichte he gum biþpell. forþam þe he wære neh Hieru-  
 salem. and forþam þe hig  
 wendon þæt hræðlice Godef  
 rice gefretelud wære:

Ðýr godspel sceal on ð. Gire-  
 gorius mæsse-bæg:

12. witodlice he cræð. Sum  
 æðel-boren man ferde on  
 fýrten land. þ he him rice  
 onfenge. 7 eft agen-come:

13. þa clýpode he hýr tyn  
 þeopaf. and fealde tyn pund  
 hým. 7 cræð to hým. Lea-  
 riað oð þ ic cume:

14. þa hateðon hýne hýr  
 leode. and wendon ærendra-



18. þa com oðer and cræð. Ðlaforn. þin punð Ʒertrýnðe Ʒif punð.:

19. þa cræð he to þam. And beo þu ofer Ʒif ceartna.:

20. þa com oðer and cræð. Ðlaforn. her ýr þin punð þe ic hæfðe on Ʒratlin aled.

21. Ic ðe adreð forþam þe þu earst Ʒrið man. þu nimst þ þu ne Ʒet-terst. and þu mýrst þ þu ne Ʒeope.:

22. þa cræð he to hým. Of þinum muðe ic ðe ðeme. la lýðra þeopa. Ðu Ʒirterst þ ic eom Ʒrið man. þæt ic nime þæt ic ne Ʒette. and Ʒipe þ ic ne Ʒeop.

23. And hwi ne Ʒealbert þu min Ʒeoh to hýre. and þonne ic come. ic hit Ʒitodlice mid Ʒertræone onƷencge.:

24. ƷΛΗ ΔΝ ΦΛΙΜ ΕΛΗΚΛ-  
STΛΝΔΛΝΔΛΜ ΟΛΦ. ΝΙΜΙΨ ΑΕ  
ΙΜΜΑ ΦΛΑΝΑ SKΛΤΤ. ƷΛΗ ΓΙΒΙΨ  
ΦΛΜΜΑ ΨΞS ΤΛΙΗΝΝ ΔΛΙΛΞS  
ΗΛΒΛΝΔΙΝ:

25. ƷΛΗ ΟΕΦΗΝΝ ΔΝ ΙΜΜΑ.  
ΕΛΝ. ΗΛΒΛΙΨ ΤΛΙΗΝΝ ΔΛΙΛΞS:

26. ΟΙΨΑ ΑΛΛΙS ΙΖΥΙS. ΦΛΤΕΙ  
ΟΛΚΟΑΜΜΕΗ ΗΛΒΛΝΔΛΝΕ ΓΙ-  
ΒΛΔΛ. ΙΨ ΑΕ ΦΛΜΜΑ ΝΝΗΛ-  
ΒΛΝΔΙΝ. ƷΛΗ ΦΛΤΕΙ ΗΛΒΛΙΨ  
ΑΕΝΙΜΑΔΔ ΑΕ ΙΜΜΑ:

27. ΑΨΦΛΝ SΥΕ ΦΛΗΗ ΕΙΓΑΝΔS  
ΜΕΙΝΛΝS ƷΛΙΝΛΝS. ΦΛΤΕΙ ΝΙ  
ΥΙΛΔΕΔΗΝΝ ΜΙΚ ΦΙΝΔ ΛΝΞΝ ΝΕΛΚ  
SΙS. ΒΚΙΓΓΙΨ ΗΕΚ ƷΛΗ ΝSΟΙΜΙΨ  
ΕΛΗΚΛ ΜΙS:

28. ƷΛΗ ΟΙΨΑΝΔS ΦΛΤΑ. ΙΔΔ-  
ƷΛ ΕΚΛΜ ΝSΓΑΓΓΑΝΔS ΙΝ ΙΛΙ-  
ΚΑΝSΑΝΛΥΜΑ:

29. ƷΛΗ ΥΛΚΨ ΒΙ ΨΕ ΝΕΘΛ  
ΥΛS ΒΕΨSΕΛΓΕΙΝ ƷΛΗ ΒΕΨΛΝΙ-  
ΓΙΝ. ΑΕ ΕΛΙΚΓΟΝΓΑ ΦΛΤΕΙ  
ΗΛΙ-

24. Ða cræð he to þam þe hým abutan Ʒtobon. Nimað þæt punð fram hým. 7 Ʒýl- lað þam þe hæfð tyn punð.:

25. Ða crædon hiƷ to hým. Ðlaforn. he hæfð tyn punð.:

26. Soðlice ic Ʒecge eop. þ ælcum hæbbendum býð Ʒe- Ʒeals. fram þam þe næfð. Ʒe þæt þ he hæfð hým býð aƷýrped.:

27. Ðeah hƷæðere þa mi- ne Ʒýnð. þe nolðon þ ic ofer hiƷ Ʒixube. læðað hiðer and ofƷleað hiƷ beforan me.:

28. And þýrƷum ƷecƷebe- num. he Ʒerðe to ÐieruƷalem.:

Ðýr Ʒebýrað Ʒeoper Ʒucan ær midðan-Ʒýntna. 7 on Palm Ʒunnan-ðæƷ.:

29. Ða he Ʒenealæhte Beth- ƷæƷe 7 Bethania. to þam mun- te þe iƷ Ʒenemned Olueti. he Ʒen-



ΗΛΙΤΑΔΑ ΑΛΕΥΘΡΑ. ΪΝΣΑΝΔΙΑΔΑ  
ΤΥΛΑΝΣ ΣΙΠΧΝΓΕ ΣΕΙΝΛΙΖΕ.

30. ΟΙΨΑΝΔΑ. ΓΑΓΓΑΤΣ ΪΝ ΨΑ  
ΥΙΦΚΛΥΛΙΚΦΩΝ ΗΛΙΜ. ΪΝ ΨΙΖΛΙ-  
ΕΙ ΪΝΝΓΑΓΓΑΝΔΑΝΣ ΒΙΓΙΤΑΤΣ  
ΕΝΛΑΝ ΑΣΙΛΑΝΣ ΓΛΒΟΝΔΑΝΛ-  
ΝΑ. ΑΝΑ ΦΑΜΜΕΙ ΝΙΛΙΝΣΗΝ  
ΑΙΥ ΜΑΝΝΕ ΣΑΤ. ΑΝΔΒΙΝΔΑΝ-  
ΔΑΝΣ ΪΝΑ ΑΤΤΙΝΗΨ:

31. ΓΑΗ ΓΑΒΛΙ ΟΛΣ ΪΖΥΙΣ  
ΕΚΛΙΗΝΑΙ ΔΗ ΟΕ ΑΝΔΒΙΝΔΙΨ.  
ΣΥΛ ΟΙΨΑΙΤΣ ΔΗ ΪΜΜΑ. ΦΑΤΕΙ  
ΕΑΝ ΨΙΣ ΓΛΙΚΝΕΨ:

32. ΓΑΛΕΨΑΝΔΑΝΣ ΦΑΝ ΦΛΙ  
ΪΝΣΑΝΔΙΑΔΑΝΣ. ΒΙΓΕΤΗΝ ΣΥΛ  
ΣΥΕ ΟΛΨ ΔΗ ΪΜ:

33. ΑΝΔΒΙΝΔΑΝΔΑΝ ΦΑΝ ΪΜ.  
ΟΕΨΗΝ ΦΛΙ ΕΚΛΑΝΓΑΝΣ ΨΙΣ ΔΗ  
ΪΜ. ΔΗ ΟΕ ΑΝΔΒΙΝΔΑΤΣ ΦΑΝΑ  
ΕΝΛΑΝ:

34. ΪΨ ΕΙΣ ΟΕΨΗΝ. ΕΑΝΙΝ  
ΨΑΝΚΕΤΣ ΨΙΣ ΪΣΤ:

35. ΓΑΗ ΑΤΤΑΝΗΗΝ ΦΑΝΑ  
ΕΝΛΑΝ ΪΛΙΣΗΑ. ΓΑΗ ΝΣΥΛΙΚ-  
ΠΑΝΔΑΝΣ ΥΛΣΤΓΩΣ ΣΕΙΝΩΣ ΑΝΑ  
ΦΑΝΑ ΕΝΛΑΝ. ΝΣΣΑΤΙΔΕΔΗΝ  
ΪΛΙΣΗ:

36. ΓΑΓΓΑΝΔΑΙΝ ΦΑΝ ΪΜΜΑ.  
ΝΕΣΤΚΛΑΥΙΔΕΔΗΝ ΥΛΣΤΓΩΜ ΣΕΙ-  
ΝΛΙΜ ΑΝΑ ΥΙΓΛ:

37. ΒΙ ΦΕ ΦΑΝ ΪΣ ΝΕΘΑ ΥΛΣ  
ΟΗ ΦΑΝ ΑΤ ΪΔΔΑΛΛΟΙΝ ΨΙΣ  
ΕΛΙΚΓΗΝΟΙΣ ΑΛΕΥΑ ΒΑΓΜΕ.  
ΔΗΓΗΝΗΝΗΝ ΑΛΛΑΙ ΣΑ ΜΑΝΑΓΕΙ  
ΣΙΠΧΝΓΕ ΕΑΓΙΝΩΝΔΑΝΣ ΗΛΖΟΑΝ  
ΓΩΨ

senbe his tpezen cuhtar.

30. 7 cpað. Fapað on þ  
cautel þe ongean inc yr. on  
þam gyt zeme-  
tað arran folan zetigeo. on  
þam nan man gyt ne rat.  
untigeað hine. 7 læbað to  
me :

31. 7 gyt inc hpa abrað.  
hpi gyt hync untigeað. rec-  
zað hym. Drihten hæfð  
hyr neobe :.

32. Ða ferþon þa ðe afe-  
be pæron. 7 fundon. swa he  
him pæbe. þæne folan rtan-  
ðan :.

33. Þa hig hine untigþon.  
þa cpaþon hyr hlaforþar. hpi  
untige ge þæne folan :.

34. Þa cpaþon hig. For-  
þam þe Drihten hæfð hyr  
neobe :.

35. Þa læbbon hig hync to  
þam hælenbe. and hyra near  
purpon ofer þæne folan. and  
þæne hælenb on ufan fetton :.

36. And þa he for. hi  
rrehton under hync hyra  
near on þam pege :.

37. And þa he genealæhte  
to Olueter munter nyðer-  
rige. þa ongunuon calle þa  
menego zeblyrian. and miþ  
mýcelpe rterne God hepeþon  
be



ΓΡΨ ΣΤΙΒΝΛΙ ΜΙΚΙΛΛΙ ΙΝ ΑΛΛΛΙ-  
ΖΑ ΨΑ ΓΕΣΕΘΗΝ ΜΛΗΤΕ.

38. ΟΙΨΑΝΔΑΝΣ. ΨΙΝΨΙΔΑ ΣΑ  
ΟΙΜΑΝΔΑ ΨΙΝΔΑΝΣ ΙΝ ΝΑΜΙΝ  
ΕΛΑΝΙΝΣ. ΓΑΥΛΙΚΨΙ ΙΝ ΗΙΜΙΝΑ.  
ΟΛΗ ΥΝΛΨΗΣ ΙΝ ΗΛΗΗΙΣΤΟΛΑΜ:

39. ΟΛΗ ΣΗΜΛΙ ΕΛΚΕΙΣΛΙΕ ΝΣ  
ΨΙΖΛΙ ΜΑΝΑΓΕΙΝ ΟΕΨΗΝ ΔΗ  
ΙΜΜΑ. ΛΛΙΣΑΚΙ. ΣΑΚ ΨΛΙΜ ΣΙ-  
ΠΡΑΝΟΛΑΜ ΨΕΙΝΑΙΜ:

40. ΟΛΗ ΑΝΔΗΛΕΓΑΝΔΣ ΟΛΨ  
ΔΗ ΙΜ. ΟΙΨΑ ΙΖΥΙΣ ΨΛΤΕΙ ΟΛ-  
ΒΛΙ ΨΛΙ ΣΛΛΥΑΝΔ. ΣΤΑΙΝΩΣ  
ΗΚΡΑΠΟΛΑΝΔ:

41. ΟΛΗ ΣΗΝΣ ΕΙ ΝΕΘΑ ΥΑΣ.  
ΓΑΣΛΙΘΑΝΔΣ ΨΑ ΒΑΝΚΓ. ΓΑΙ-  
ΓΚΥΤ ΒΙ ΨΑ.

42. ΟΙΨΑΝΔΣ. ΨΛΤΕΙ ΙΨ ΥΙΣΣΕ-  
ΔΕΙΣ ΟΛΗ ΨΗ ΙΝ ΨΑΜΜΑ ΔΑΓΑ  
ΨΕΙΝΑΜΜΑ. ΨΑ ΔΗ ΓΑΥΛΙΚΨΟΛ  
ΨΕΙΝΑΜΜΑ. ΙΨ ΝΗ ΓΛΕΙΛΛΓΙΝ  
ΙΣΤ ΕΛΗΚΑ ΑΠΓΩΜ ΨΕΙΝΑΙΜ:

43. ΨΛΤΕΙ ΟΙΜΑΝΔ ΔΑΓΩΣ ΑΝΑ  
ΨΗΚ. ΟΛΗ ΒΑΚΚΑ

ΨΗΚ. ΟΛΗ ΒΙΣΑΝΔΑΝΔ  
ΨΗΚ. ΟΛΗ ΒΙΥΛΙΒΟΛΑΝΔ ΨΗΚ.

44. ΟΛΗ ΛΙΚΨΛΙ ΨΗΚ ΓΛΙΒΝ-  
ΟΛΑΝΔ. ΟΛΗ ΒΑΚΝΑ ΨΕΙΝΑ ΙΝ  
ΨΗΣ. ΟΛΗ ΝΙ ΛΕΤΑΝΔ ΙΝ ΨΗΣ  
ΣΤΑΙΝ ΑΝΑ ΣΤΑΙΝΑ. ΙΝ ΨΙΖΕΙ  
ΝΙ ΗΕΚΗΝΨΕΣ ΨΛΤΑ ΜΕΛ ΝΙΝΗ-  
ΣΕΙΝΑΙΣ ΨΕΙΝΑΙΖΩΣ:

45. ΟΛΗ ΓΛΛΕΙΨΑΝΔΣ ΙΝ ΑΛΗ.  
Μ m ΔΗ

be eallum þam mihtum þe  
hiȝ ȝeſapun.

38. And crædon. Lieblet-  
rud rý re cýning þe com on  
Drihtnes naman. rýb rý on  
heofenum. 7 pulþor on heah-  
nefnum:

39. þa crædon sume of  
þam Fariseum to hym. La-  
reor. cís þinum leornung-  
cnihtum:

40. þa cræð he to him.  
Ic eor recge. þeah þar ruri-  
gen. 7 tanar clypiað:

Ðýr ȝodspel ȝebýrað on þæ-  
re endlyftan pucan ofær  
Pentecosten:

41. And þa he ȝeacelæhte  
7 ȝeſeah þa ceastre. he reor  
ofær hiȝ.

42. And cræð. Eala ȝýr  
þu riſter. and ritoblice on  
þýrum þinum dæge. þe ðe to  
rýbbe rýnt. nu hiȝ rýnt fram  
þýnum eazum behýðbe:

43. Forþam þe þa dægar  
to ðe cumað. 7 þine rýnt  
þe betrymiað. and behabbað  
þe. 7 ȝenýrpað þe æghpanun.

44. And to eorþan arýl-  
iað þe 7 þine bearn þe on ðe  
rýnt. 7 hiȝ ne læfað on þe  
7tan ofær 7tane. forþam þe  
ðu ne oncneope þa tide þinre  
ȝeacofunge:

45. Ða onȝan he of þam  
tem-



ΔΗΓΑΝΝ ΝΣΥΛΙΚΠΑΝ ΦΑΝΣ ΕΚΛ-  
ΒΗΓΓΑΝΔΑΝΣ ΓΑΗ ΒΗΓΓΑΝ-  
ΔΑΝΣ.

temple ut-ðriþan þa gýllen-  
ðan 7 þa bicgenðan.

46. ΟΙΦΑΝΔΑΣ ΔΗ ΙΜ. ΓΑΜΕΛΙΦ  
ΙΣΤ ΦΑΤΕΙ ΓΑΚΔΣ ΜΕΙΝΣ ΓΑΚΔΣ  
ΒΙΔΩ ΙΣΤ. ΙΦ ΓΝΣ ΙΝΑ ΓΑΤΑΥΙ-  
ΔΕΔΗΦ ΔΗ ΕΙΛΕΓΚΕΓΑ ΦΙΝΒΕ:

46. 7 hým to-cræð. Hýt  
ýr arriþen þ min huþ ýr ge-  
bed-huþ. ge hýt porþton to  
rceaðena rcræfe.

47. ΓΑΗ ΥΑΣ ΛΑΙΣΓΑΝΔΣ ΔΛ-  
ΓΛΘΑΜΜΕΗ ΙΝ ΦΙΖΛΙ ΛΛΗ. ΙΦ  
ΦΛΙ ΑΝΗΜΙΣΤΑΝΣ ΓΝΔΓΑΝΣ  
ΓΑΗ ΒΥΚΑΚΕΧΣ ΣΥΚΙΔΕΔΗΝΝ  
ΙΝΑ ΝΣΟΙΣΤΓΑΝ. ΓΑΗ ΦΛΙ ΕΚΝ-  
ΜΙΣΤΑΝΣ ΜΑΝΑΓΕΙΝΣ.

47. 7 he þær bæzþramlice  
on þam temple lærenþe. roð-  
lice þara racerþa ealþraþ and  
þa boceraþ 7 þær folcer eal-  
þor-men 7meaðon hu hiþ hi-  
ne forþdon mihton.

48. ΓΑΗ ΝΙ ΒΙΓΕΤΗΝ ΘΑ ΓΑ-  
ΤΑΥΙΔΕΔΕΙΝΑ. ΜΑΝΑΓΛΙ ΑΝΚ  
ΑΛΛΑΙ ΓΑΗΑΗΑΙΔΑ ΔΗ ΗΑΝΣ-  
ΓΑΝ ΙΜΜΑ:

48. 7 hiþ ne funþon hþæt  
hi him to gýlte ðýðon. roð-  
lice eall folc þær abyrgoþ þe  
be hým gehýrþe recgan.

## C A P. X X.

## C A P. X X.

1. ΓΑΗ ΥΑΚΦ ΙΝ ΣΗΜΑΜΜΑ  
ΔΑΓΕ ΓΑΙΝΑΙΖΕ. ΑΤΛΑΙΣΓΑΝ-  
ΔΙΝ ΙΜΜΑ ΦΩ ΜΑΝΑΓΕΙΝ ΙΝ  
ΑΛΗ ΓΑΗ ΥΑΙΛΑΜΕΚΕΓΑΝΔΙΝ.  
ΑΤΣΤΕΦΗΝΝ ΦΛΙ ΓΝΔΓΑΝΣ ΓΑΗ  
ΒΥΚΑΚΕΧΣ ΜΙΦ ΦΛΙΜ ΣΙΝΙΣΤΑΜ.

1. Ða þær anum bæze ge-  
porþen þa he þ folc on þam  
temple lærþe. 7 hým bobuþe.  
þa comun þara racerþa eal-  
þraþ 7 þa boceraþ.

2. ΓΑΗ ΟΕΦΗΝΝ ΔΗ ΙΜΜΑ. ΟΙ-  
ΦΑΝΔΑΝΣ. ΟΙΦ ΝΝΣΙΣ ΙΝ ΘΑΜΜΑ  
ΥΑΛΔΗΦΕΝΓΕ ΦΑΤΑ ΤΑΝΓΙΣ.  
ΑΙΦΦΑΗ ΘΑΣ ΙΣΤ ΣΛΕΙ ΓΛΕ ΦΝΣ  
ΦΑΤΑ ΥΑΛΔΗΦΕΝΙ:

2. And to hým cræþon.  
Seze uþ on hþýlcum anpealþe  
þýrþe þu þær þiþz. oððe  
hþæt ýr re ðe þýrne anpeal-  
þe realþe.

3. ΑΝΔΗΛΕΓΑΝΔΣ ΦΑΝ ΟΑΦ  
ΔΗ ΙΜ. ΕΚΛΙΗΝΑ ΙΖΥΙΣ ΓΑΗ ΙΚ  
ΑΙΝΙΣ ΥΑΗΚΔΙΣ. ΓΑΗ ΟΙΦΙΦ ΜΙΣ.

3. Ða cræð he hým to  
andþraþe. And ic aþriþe eop  
an porþ. andþraþiað me.

4. ΔΑΗΠΕΙΝΣ ΙΧΗΑΝΝΙΣ ΝΖΗΗ  
ΗΙΜΙΝΑ ΥΑΣ. ΦΑΗΗ ΝΖΗΗ ΜΑΝ-  
ΝΑΜ:

4. þær Iohanneþ fulluht  
of heoþone. hþæðer þe of  
mannum.

5. ΙΦ

5. Ða